

旅游英语选读

高等教育自学考试同步辅导 / 同步训练

全国高等教育自学考试指定教材辅导用书

孙静 / 主编

英语专业（本科段）



中華書局

H319.4

1549

全国高等教育自学考试指定教材辅导用书

高等教育自学考试同步辅导/同步训练

旅游英语选读

主 编 孙 静

中 华 书 局

图书在版编目(CIP)数据

旅游英语选读/孙静主编. —北京:中华书局, 2002

全国高等教育自学考试指定教材辅导用书

ISBN 7-101-03387-3

I. 旅… II. 孙… III. 旅游—英语—阅读教学—
高等教育—自学考试—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 028656 号

责任编辑:于涛

旅游英语选读

孙静主编

*

中华书局出版发行

(北京丰台区太平桥西里 38 号 100073)

廊坊人民印刷厂

*

880×1230 毫米 1/32·9¼印张·258 千字

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月北京第 1 次印刷

定价:15.00 元

ISBN 7-101-03387-3/G·511

说 明

本书是全国高等教育自学考试指定教材《旅游英语选读》(英语专业——本科段)的配套辅导用书。

本书的编写依据:

1. 全国高等教育自学考试指导委员会颁布的《旅游英语选读自学考试大纲》;
2. 全国高等教育自学考试指导委员会组编的指定教材《旅游英语选读》(修月祯主编,高等教育出版社出版)。

本书特点:

1. 本书在编写过程中,严格以考试大纲为依据,以指定教材为基础。充分体现“在考查课程主体知识的同时,注重考查能力尤其是应用能力”的新的命题指导思想。

2. 全书完全依照指定教材的结构,以课为单位。每课设“参考译文”、“同步练习”、“参考答案”三部分。“参考译文”主要是对该课文内容的对照翻译。“同步练习”则根据考试大纲对各知识点不同能力层次的要求,将知识点及知识点下的细目以各种主要考试题型的形式编写,覆盖全部考核内容,适当突出重点章节,并且加大重点内容的覆盖密度。“参考答案”是对“同步练习”中所有试题的解答。

3. 三套模拟试题综合了考试大纲和教材对应试者的要求,可用于检验应试者的学习效果。

本书可供参加高等教育自学考试集体组织学习或个人自学使用,也可供相关专业人士参加其他考试使用。

编写高质量的全国高等教育自学考试辅导用书,是社会助学的
一个重要环节。毫无疑问,这是一项艰难而有意义的工作,需要社会
各方面的关怀与支持,使它在使用中不断提高和日臻完善。

敬请读者批评指正。

编 者

2002 年 4 月

Contents

Chapter One Modern Tourism

Lesson 1	What is Tourism?	(1)
	参考译文	(1)
	同步练习	(6)
	参考答案	(10)
Lesson 2	Mass Tourism and New Tourism	(12)
	参考译文	(12)
	同步练习	(18)
	参考答案	(23)
Lesson 3	Tourism Organizations	(26)
	参考译文	(26)
	同步练习	(32)
	参考答案	(38)

Chapter Two The Tourist

Lesson 4	Defining the Person	(40)
	参考译文	(40)
	同步练习	(45)
	参考答案	(51)
Lesson 5	Determining Factors of Tourism	(53)
	参考译文	(53)
	同步练习	(61)
	参考答案	(65)
Lesson 6	Types of Tourists and Their Needs	(67)
	参考译文	(67)

同步练习	(72)
参考答案	(77)

Chapter Three The Travel Agency

Lesson 7 Travel Agents	(79)
参考译文	(79)
同步练习	(84)
参考答案	(88)
Lesson 8 The Tour Brochure	(90)
参考译文	(90)
同步练习	(95)
参考答案	(99)

Chapter Four Transportation

Lesson 9 Air Passenger Transport	(101)
参考译文	(101)
同步练习	(106)
参考答案	(110)
Lesson 10 Transportation Mode Selection Decisions	(112)
参考译文	(112)
同步练习	(118)
参考答案	(122)

Chapter Five The Hotel Industry

Lesson 11 A Brief History of Hospitality	(124)
参考译文	(124)
同步练习	(130)
参考答案	(134)
Lesson 12 Hotel Structure and Staff	(136)
参考译文	(136)
同步练习	(142)

参考答案	(145)
------------	-------

Chapter Six The Impact of Tourism

Lesson 13 The Economic Effects of Tourism	(147)
--	--------------

参考译文	(147)
------------	-------

同步练习	(151)
------------	-------

参考答案	(156)
------------	-------

Lesson 14 The Sociocultural Effects of Tourism	(158)
---	--------------

参考译文	(158)
------------	-------

同步练习	(163)
------------	-------

参考答案	(166)
------------	-------

Lesson 15 The Environmental Effects of Tourism	(168)
---	--------------

参考译文	(168)
------------	-------

同步练习	(174)
------------	-------

参考答案	(179)
------------	-------

Chapter Seven Tourism in China

Lesson 16 An Assessment of China's Tourism	
---	--

Resources	(181)
-----------------	-------

参考译文	(181)
------------	-------

同步练习	(187)
------------	-------

参考答案	(191)
------------	-------

Lesson 17 Domestic Tourism in China : Policies	
---	--

and Development	(193)
-----------------------	-------

参考译文	(193)
------------	-------

同步练习	(201)
------------	-------

参考答案	(205)
------------	-------

Lesson 18 China's Tourism: Opportunities,	
--	--

Challenges and Strategies	(207)
---------------------------------	-------

参考译文	(207)
------------	-------

同步练习	(213)
------------	-------

参考答案	(217)
Model Test1	(219)
参考答案	(230)
Model Test2	(233)
参考答案	(244)
Model Test3	(247)
参考答案	(259)
 2000 年下半年高等教育自学考试全国统一命题考试	
《旅游英语选读》试题(英语专业)(本科)	(262)
参考答案	(274)
 附录 专业术语	(277)
修订后记	(288)

Chapter One Modern Tourism

(第一章 现代旅游)

Lesson 1 What is Tourism?

(第一课 什么是旅游)

参考译文

说到旅游，我们首先想到那些到特定地方去观光、探亲访友、度假及娱乐的人们。他们或许在余暇时间里从事各类体育活动、日光浴、聊天、唱歌、骑马、游览观光、阅读或仅仅在自然环境里放松地享受一下。进一步思考旅游的定义，我们会将那些参加大型会议、商务会议以及其他类型的商务及专业活动的人们涵盖其中。同时，那些在专家指导下参加考察旅游或者从事某类科学研究与调查的人们也应包含在内。

这些旅客会使用各种类型的交通工具，从在天然公园里信步漫游到乘坐喷气式飞机飞往令人激动的大城市。交通手段可以是借助空架滑车登上科罗拉多山脊，也可以泛舟加勒比海，站在游船栏杆旁眺望蓝色的海面。无论人们选择何种交通工具，是汽车、长途汽车、露营车、火车、出租车、摩托车或是自行车，他们总是在参加旅行，因而与旅游也就息息相关。

要为旅游下一个全面定义，就必须充分考虑到参与旅游业并受旅游业影响的各方面关系，这些方方面面提出旅游的综合性定义

至关重要。必须考虑的四个方面包括：

1. 旅游者。旅游者寻求各类的体验与满足感，其本质大致决定了他对旅游目的地和旅游活动的选择。

2. 提供旅游商品和服务的行业。商家将旅游业视作一个迎合旅游市场需求，提供旅游商品和服务以获取利润的机遇。

3. 旅游接待地政府。政治家们将旅游业视为其经济管辖区内的一个谋利因素。他们的视野与此项商业为其公民所创造的收入有关。而且政治家们也考虑到国际旅游业产生的外汇收入以及直接或间接地从旅游企业征收的税收。

4. 旅游接待地。当地居民通常将旅游业视为文化与就业因素。这类因素的重要之处在于大批国际游客与当地居民之间相互作用的效应。这种效应或许有利或许有害，或许利弊兼有。

因此，旅游可以定义为：旅游者、旅游提供商、接待地政府及旅游接待地四者之间在吸引、接待旅游者及其他参观者的过程中所引起的现象与关系的总和。

旅游是一项传递旅行经历的活动、服务和产业，涉及交通、住宿业、餐饮业、商店、娱乐、活动设施及其他可为散客及团队客人提供的家外之旅的各种招待服务项目。它包括了接待游客及备办游客有关服务的所有人员。旅游业是全球性产业，集中了旅行、酒店、交通及其他所有要素，包括为旅行者的需求提供服务的促销。最后，旅游是各级各类旅游企业的一个总数，它或许是一个国家境内的旅游企业的总和，或许是一个行政区划内或相邻国家以交通为中心的某个经济区域内的旅游企业总数。这个经济概念还要考虑这些旅游企业的收入乘数。

人们必须要考虑旅游的多元层面及其与其他活动的相互作用，才会理解为什么难以对旅游作出一个能广为接受的定义。已提出的许多定义或是针对某一个特定情景或是着重解决某一个应急问题，而缺少明确一致的概念界定已制约了旅游研究形成一门学科。一个学科领域的发展取决于：（1）统一的定义；（2）描述；（3）分析；（4）预测；（5）控制。

现代旅游学科最近已吸引了众多领域学者的关注。大多数的研

究是出于某些特殊目的,为满足研究者和政府官员的特定需要使用的是只限于实际操作的定义;这些研究并没有进行一项系统研究。结果,有关“旅游”、“旅游者”的众多定义仅是基于旅游的距离、游览的时间及出游的动机而提出的。这就难以收集统计信息以供专家们建立数据库,描述旅游现象并做出分析。

这个问题非同寻常。近年来,众多权威机构已经致力于解决它。有国际联盟、联合国、世界旅游组织、经济合作与发展组织、国家旅游资源调查委员会,以及美国国家旅游政策研究会。

以下各种定义说明了对旅游界定问题已取得了统一认识。我们下面观察一下由世界旅游组织及美国、加拿大、英国、澳大利亚和中国旅游组织所提出的人员运动的概念、术语和定义。

世界旅游组织

由世界旅游组织召开的国际旅游统计会议于1991年在加拿大的渥太华举行。会议回顾、修订、扩充了先前国际组织的任务。渥太华会议对旅游、旅行者及旅游者作出了基础性的定义。1993年3月4日,联合国统计委员会采纳了世界旅游组织关于旅游统计指标的推荐。

旅游

世界旅游组织对旅游的定义已超越了已往固定的“度假”的概念。官方正式的定义为“旅游是人们旅行前往及出于休闲、商务及其他目的停留在通常居住环境之外,且不超过一年的行为活动”。“通常居住环境”意味着那些在通常居住区内的旅行、因上下班原因频繁、有规律地往返于住所与工作单位之间的旅行以及其他日常的社区旅行不应被列入旅游的范畴。

1. 国际旅游

(1) 入境旅游:非居民对他国旅游。

(2) 出境旅游:居民出国去往他国旅游。

2. 境内旅游:一国居民在本国内旅游。

3. 国内旅游:境内旅游加上入境旅游(住宿设施及旅游景点的旅游市场在国内)。

4. 国家级旅游:境内旅游加上出境旅游(居民旅游市场面向

旅行社及航空公司)。

美国

1963年,旅游研究西部会议提出使用“游客”这一术语,并界定“一次游览”将伴随游客每一次进入研究中的地区而产生。1973年美国国家旅游资源评审委员会提出的“旅游者”的定义是“旅游者是为了商务、消遣、个人事务或出于上下班以外的其他任何原因而离家外出旅行至少50英里(单程)的人,而不管其是否在外过夜或当日返回”。

1994年,美国旅游资料中心在其国民旅游调查报告中规定,全部的往返旅行路程距离都应在100英里以上。而自1984年以来,所有的旅行都指离开居住地外出过夜至少一夜,而不论其距离长短。旅行包括不管出于何种目的的出行,但是乘务人员、学生、军人、上下班者的工作旅行或日常旅行不能列为旅游。

加拿大

始于1978年的加拿大旅游调查的一系列季度家庭样本调查中,对旅游界定的标准与“美国国民旅游调查”报告中使用的相似。主要区别在于,加拿大调查对单程距离的限定较低,为50英里(80公里),而非100英里。50英里这个折衷数字是为了满足对短程旅游回忆的准确性以及将完全发生在一个大都市市区内如多伦多市内的旅行也纳入旅游的可能性。

在国内旅游调查中,旅行路程的长短根据所应用的调查方法的目的而确定。然而,大家一致公认,上下班的旅行及单程旅行应排除在调查之外,符合要求的旅行路程长短也可以有变化。安大略省倾向于采用25英里。

加拿大的国际旅游调查中,旅游者主要是由非居民旅游者、居民旅游者及其他旅游者组成的。非居民和居民旅游者均包括一日游和商务旅行者。上班族也包含在内,与其他一日游商务旅游者没有区分。其他旅行者由移民、原先居民、军人及乘务人员组成。

英国

英格兰、苏格兰和北爱尔兰国家旅游理事会发起了一项连续性的国内调查活动,称为英国旅游调查(UKTS)。它主要评测居民

离开居所一晚或数晚，出于度假、探亲访友（非假期）或商务、会议及其他目的进行的所有旅行活动。在 UKTS 调查发现中划分了短期（1 至 3 夜）和长期（4 夜以上）旅游。

国际游客调查组织收集了有关到英国旅游的海外游客及出境旅游的英国居民两方面的信息。它将旅行划分为五种不同类型：独立性度假旅游、包含性度假旅游、商务旅游、探亲访友旅游和其他旅游。

澳大利亚

澳大利亚产业经济署在 1979 年对旅游者的定义中就停留时间及旅行距离提出限制：“人们离开通常居住地，前往至少 40 公里以外的某地旅行，时间至少持续 24 小时且不超过 12 个月。”

在采用世界旅游组织的定义的同时，澳大利亚统计署指出，“通常环境”一词有些模糊。它认为，“当地居民前往旅游景点游览不应包含在内”，而对第二故乡的游览，仅在“他们明确地出于短暂的消遣目的”时，才应包含在旅游范畴内。

中国

在中国国家旅游局出版的《旅游概论》一书中，旅游的定义为：人们离开居所前往某地旅行和短暂停留而引起的现象和关系的总和。

根据中国国家旅游局出版的《中国旅游统计年鉴》一书，旅游者包括：外国人，华侨，回大陆探亲、访友、度假、观光、参加会议及经济、文化、体育、宗教相关活动的港澳台胞。以下八种人不包括在旅游者之列：

- (1) 应邀来华访问的政府部长以上官员及随行人员；
- (2) 外国驻华使、领馆人员；
- (3) 在华驻期已达一年以上的外国专家、留学生、记者、商务机构人员；
- (4) 乘坐国际航班过境的中转旅客、机组人员及停留在口岸但不过夜的列车乘务员、船员等；
- (5) 边境地区往来的边民；
- (6) 回大陆定居的华侨、港澳台胞；

(7) 已在中国定居的外国人和原已出境又返回大陆定居的外国侨民;

(8) 归国的中国出国人员。

尽管在旅游者定义中并未涉及停留时间的长短,但除非是来自港澳台及边境地区的游客,其他旅游者通常出游时间需超过 24 小时。

同步练习

I. Comprehension Questions

1. It is difficult to come up with a definition that will be universally accepted, because:
 - A. the term invariably means different things to different people
 - B. the majority of studies have not encompassed a systems approach
 - C. it is difficult to gather statistical information on distance, time and purpose
 - D. all of the above
2. The United Kingdom Tourism Survey measure the trips by:
A. distance B. time C. purpose D. residence
3. The development of field depends on the factors, except:
 - A. description
 - B. control
 - C. various definitions
 - D. prediction
4. The International Passenger Survey distinguish the different types of visits as follows:
 - A. holiday independent, holiday inclusive, business visit to friends and relatives, and miscellaneous
 - B. business, pleasure, personal affairs, adventures, others
 - C. international, internal, domestic, national
 - D. visit to friends or relatives, sightseeing, holidays, taking part in conferences, culture, sports or religion
5. In the definition of tourist given by Australian Bureau of Indus-

- try Economics, it didn't include:
- A. the distance from one's common residence
 - B. the duration of staying time
 - C. the purpose for travelling
 - D. A and B
6. The definition of internal tourism given by WTO is:
- A. visit to a country by nonresidents
 - B. visit by residents of a country to another country
 - C. visit by residents of a country to their own country
 - D. none of the above
7. According to China National Tourism Administration, tourists are excluding:
- A. foreigners being invited by friends or relatives
 - B. members of foreign embassies in China
 - C. foreign experts coming to do sightseeing
 - D. foreign reporters taking part on a conference
8. The four different perspectives in tourism are:
- A. tourist, travel agent, government, host community
 - B. tourist, businessman, politicians, local people
 - C. tourist, business suppliers, government, host
 - D. tourist, business suppliers, host governments, host communities
9. The Australian Bureau of Statistics notes that WTO's definition of tourism is:
- A. contradictory
 - B. vague
 - C. excellent
 - D. complete
10. A Chinese who goes abroad for sightseeing belongs to:
- A. outbound tourist
 - B. internal tourist
 - C. national tourist
 - D. inbound tourist

II. Fill in the blanks with the proper form of each phrase

participate in

be a composite of

depend on

distinguish...from for the purpose of intend to
aim at

1. This course _____ improving the students' oral English.
2. It is hard to _____ his voice _____ his twin brother's.
3. The whole family _____ his work for a living.
4. Hotels usually warn their guests to deposit their valuables
_____ safety.
5. The old couple enjoyed _____ the tourist activities.
6. What do you _____ do today?
7. This grand palace _____ the intelligence and diligence of ancient Chinese people.

III . Cloze

1. **Fill in each blank with one word only. Do not refer to the text until you have finished the work**

Modern tourism is a 1 that has only recently attracted the 2 of scholars from many fields. The majority of studies have been conducted for special 3 and have used narrow operational definitions to 4 particular needs of researchers or government officials; these 5 have not encompassed a systems approach. Consequently, many 6 of "tourism" and "the tourist" are 7 on distance traveled, the 8 of time spent, and the purpose of the trip. This makes it difficult to gather 9 information that scholars can use to develop a 10 , describe the tourism phenomenon, and do analyses.

2. **Fill in each blank with a suitable word**

Although difficult, the standardization of definitions is important 1 research purposes and necessary for measuring tourism 2 an economic activity. If one wishes to 3 the findings of two research studies then the standards used 4 be comparable if the findings are to be valid. Similarly, much confusion can